

УДК 37.016:811.111 (Методика преподавания английского языка)

АКТУАЛЬНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ ТЕЗАУРУСНОГО ПОДХОДА ДЛЯ МОДЕЛИРОВАНИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ТЕРМИНОПОЛЯ

© 2021 А.П. Журавлев

Журавлев Александр Павлович, преподаватель кафедры иностранных языков.

E-mail: palych32@rambler.ru

Самарский государственный технический университет.
Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 28.06.2021

Данная статья представляет собой первую часть исследования, посвященного вопросу эффективности применения тезаурусного подхода как одного из инструментов для построения лексико-семантической модели терминологических полей, относящихся к различным предметным областям. Помимо прочего, в данной статье отмечается смена точки зрения на метод исследования фактов языка, переход от описания этих фактов к их моделированию. *Материалы исследования.* В процессе анализа ряда работ различных исследователей языка обосновывается актуальность применения тезаурусного подхода к корпусу научной терминологии для эффективного ее описания, в частности, с целью выявления наиболее характерных для каждого конкретного терминопля типов семантических отношений. Актуальность тезаурусного подхода обосновывается также и с точки зрения нынешнего уровня развития информационных технологий. В этом аспекте оценивается потенциал ~~этого~~ данного подхода в плане анализа и структурирования больших объемов текстовой информации для ее дальнейшей автоматической обработки. При этом, однако, делается вывод о принципиальной невозможности полной формализации лексического фонда естественного языка. *Методы исследования:* обзор, сравнительно-исторический анализ.

Ключевые слова: тезаурус, предметная область, терминопле, моделирование.

DOI: 10.37313/2413-9645-2021-23-78-13-16

Введение. Построение тезауруса специальной области знания является актуальной прикладной задачей современной науки о языке, задающей направление исследований в области теории и практики терминологического моделирования, которые проводятся на протяжении почти пятидесяти лет.

История вопроса. Лингвисты занимаются изучением механизмов функционирования языка уже достаточно длительное время (достаточно вспомнить труды А. Арно и К. Лансло и другие работы того же плана). Во второй половине XX века в лингвистике наметилась тенденция к его подъему на качественно новый уровень – от дескриптивного метода (простого наблюдения за фактами языка) и анализа языковых закономерностей к синтезу, т.е. созданию новых объектов. Ю.Н. Караулов называет это лингвистическим конструированием: «Естественный язык, будучи только объектом изучения, долгое время оставался для лингвистов феноменом неприкосновенным, некоторым образом «вещью в себе». Лишь в последнее время – в связи с возрастанием общей суммы знаний и определенным изменением наших представлений о языке вообще, в связи с возникновением новых задач и попытками экспериментирования над естественным языком – появились основания для пересмотра устоявшегося взгляда, поскольку намечается особое направление исследований – построение новых лингвистических объектов с заданными свойствами. Реализация этих задач должна осуществляться на принципах лингвистического конструирования» [7, с. 16].

Лишь сравнительно недавно (примерно последние полвека) языкознание стало осуществлять «построение новых лингвистических объектов с заданными свойствами». Ключевое слово здесь – конструирование. Ю.Н. Караулов пишет о качественном скачке в области изучения механизмов функционирования языка, и большую роль в этом изучении он отводит конструированию, т.е. моделированию. Помимо прочего, важную роль здесь сыграло стремительное развитие компьютерных технологий, набравшее обороты еще с 50-х годов прошлого века. Именно тогда сложились объективные предпосылки для перехода языкознания в иное качество, поскольку велась активная работа в области применения естественного языка в сфере информационных технологий.

Результаты исследования. Тема лингвистического конструирования затрагивается нами по той причине, что такого рода подход может быть реализован при построении общеязыковых и терминологических тезаурусов: «Сущность тезаурусного подхода к построению словарной статьи заключается в понимании того, что в основе подобного описания лежит методика лингвистического конструирования» [8, с. 117].

Упоминание об актуальности тезаурусного моделирования можно найти во многих работах, например: «Словарь-тезаурус является одним из наиболее актуальных способов упорядочения терминологических единиц определенной предметной области, а разработка модели терминологического поля данной предметной области на основе тезаурусного подхода предполагает анализ и синтез терминологии и позволяет выявить ее особенно-

сти как знаковой системы, определить характеристики входящих в нее лингвистических единиц» [6, с. 232]. В другой своей работе автор более детально излагает свои соображения: «Одним из способов конструирования понятийной картины ПО является метод тезаурусного моделирования терминологической системы» [5, с. 37].

Другой исследователь, в свою очередь, кратко, но емко выражает свои соображения по поводу актуальности тезаурусного моделирования, которое «в настоящее время ... приобретает всё большее значение как в отечественной лексикографии, так и в зарубежной. Одним из наиболее актуальных направлений является тезаурусное описание терминологии» [8, с. 117].

Указанный автор дает обоснование своей точки зрения: «В пользу тезаурусного подхода к описанию терминологии говорит тот факт, что при изучении любой предметной области возникает проблема усвоения ее понятийной структуры, так как понятия (термины) и семантические связи между ними составляют «скелет» любого научного направления» [там же]. В другой своей работе автор развивает эту мысль: «Терминология составляет ядро профессиональной коммуникации. Термин работает только в системе, сущность которой заключается в иерархических отношениях, которые успешно выявляются с помощью тезаурусного моделирования» [9, с. 56] и далее: «Для людей, стремящихся стать специалистами в какой-либо области человеческой деятельности, одним из необходимых условий является овладение соответствующей терминологией, умение оперировать ею, и в итоге использовать концептуальное терминологическое знание» [там же].

Таким образом, автором отмечается важная дидактическая проблема, и тезаурусное моделирование предлагается в качестве одного из возможных способов ее решения. О значимости дидактического аспекта тезаурусного моделирования пишут и другие исследователи: «В качестве одного из инструментов, позволяющих наиболее эффективно представить существующую терминологию предметной области в рамках учебного курса, можно назвать словарь-тезаурус» [10, с. 215].

Примерно в том же ключе пишет и Н.Н. Горбунова: «Тезаурусный подход является одной из современных, устоявшихся концептуальных методик отбора, анализа и структурирования информации. Данный подход является одним из средств изучения определенной предметной области, равно как и средств языковой репрезентации фрагментов научной картины мира» [3, с. 7].

Говоря в целом, мысль о том, что на определенном этапе развития предметной области появляется объективная необходимость каким-либо образом систематизировать относящуюся к ней терминологию, занимает немаловажное место в работах многих исследователей, например: «Термины, будучи частью целой терминосис-

темы, требуют выявления логики своей системы, определения места в ней» [4, с. 178].

В свою очередь, Ю.И. Горбунов говорит о проблеме «формализации семантики лингвистической терминологии, ее моделирования и оптимального распознавания в непрерывном потоке нарастающей научной информации в области изучения языков» [2, с. 188]. Автор продолжает: «В поисках ответа на поставленный вопрос обратимся к сфере тезаурусной лексикографии, в ведении которой находится практика составления идеографических словарей или тезаурусов» [там же]. Хотя в данном случае упомянутый исследователь имеет в виду конкретную предметную область, его слова можно экстраполировать практически на любую из них и связанную с ней терминологию.

Ю.Н. Караулов указывает и на другой, немаловажный в наше время, аспект тезаурусного подхода, а именно на его потенциал в области автоматизированного поиска информации: «... тезаурус как бы подводит итог некоторому этапу развития науки и отражает ее современное состояние. Именно это качество делает тезаурус основным элементом информационно-поисковых систем, позволяет использовать его для автоматического поиска информации, автоматического индексирования или реферирования текстов соответствующей отрасли знаний» [7, с. 222].

Видение тезауруса как мощного инструмента для автоматического поиска информации разделяет и С.Е. Быкова: «Тезаурус является основным инструментом информационно-поисковых систем» [1, с. 45].

Выводы. Подводя промежуточный итог, отметим следующее: с одной стороны, нельзя не согласиться с мыслью Ю.Н. Караулова об отсутствии в лексике единой системы. Действительно, естественный язык не является застывшей совокупностью готовых лексических полей с устоявшимися семантическими отношениями между словами; наоборот, он представляет собой динамично развивающуюся, а значит, открытую систему, что затрудняет ее полное и исчерпывающее и, самое главное, непротиворечивое описание. В качестве пометки на полях мы возьмем на себя смелость выдвинуть предположение, что такой системы и не может быть, поскольку естественный язык не подчиняется правилам целиком и полностью.

Однако, с другой стороны, единая и общепринятая система в лексике – это своего рода идеал, цель, к которой необходимо стремиться. В этом отношении актуальность исследований в области тезаурусного моделирования трудно переоценить; работы современных ученых в этом направлении послужат своеобразным фундаментом для создания единой системы в будущем, что откроет большие возможности в сфере прикладного языкознания.

- Горбунов, Ю. И. Тезаурусное моделирование метаязыка современной лингвистики // Вектор науки ТГУ. - Тольятти, 2015. - № 3-2 (33-2). - С. 188-192.
- Горбунова, Н. Н. Некоторые результаты тезаурусного моделирования англоязычной терминосистемы менеджмента // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. - М., 2014. - № 2. - С. 7-17.
- Доржиева, О. А. Знаковая сущность термина // Вестник ВСГУТУ. - Улан-Удэ, 2012. - № 3 (38). - С. 178-182.
- Жучкова, И. И. Методика построения тезауруса английской терминологии лингвистики текста // Вестник ВУиТ. - Тольятти, 2016. - № 1 (1). - С. 36-42.
- Жучкова, И. И. Преимущества компьютерной реализации гипертекстового тезауруса английских терминов по лингвистике текста // Текст: филологический, социокультурный, региональный и методический аспекты. Материалы V Международной научной конференции. - Тольятти, 2015. - С. 232-238.
- Караулов, Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус русского языка. - М.: Наука, 1981. - 367 с.
- Коршунова, С. О. Роль тезаурусного моделирования в организации терминополья «Text – текст» // Вестник ИГЛУ. - Иркутск, 2009. - № 1. - С. 116-124.
- Коршунова, С. О. Тезаурус как способ систематизации юридической терминологии // Проблемы современного российского законодательства. Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции / Под ред. С. И. Сулова. - Иркутск, 2015. - С. 56-59.
- Краснопеева, Е. С. Об использовании тезаурусного подхода в качестве дидактического инструмента при представлении новой терминологии в курсах теории перевода // Исследование лингвокреативных процессов в когнитивно-дискурсивном аспекте. Материалы международной научно-практической конференции молодых исследователей. - Челябинск, 2016. - С. 214-219.

APPLICABILITY OF THE THESAURUS APPROACH TO MODELLING THE LEXICAL-SEMANTIC STRUCTURE OF A TERMINOLOGICAL FIELD

© 2021 A.P. Zhuravlev

Alexander P. Zhuravlev, assistant of the Department of foreign languages.

E-mail: palych32@rambler.ru

Samara State Technical University.

Samara, Russia

This article is the first part of the research focused on the applicability of the thesaurus approach as one of the instruments for building a lexical-semantic model of terminological fields belonging to various subject areas. Among other issues the article points out that the way of researching linguistic facts has changed from their analysis and description to modelling. After reviewing a number of scientific works by various linguists, the author proves the applicability of the thesaurus approach to a corpus of scientific lexis for its proper description, particularly for revealing the most characteristic types of semantic relations for every given terminological field. The applicability of the thesaurus approach is also proved in terms of the current stage of IT development. From this prospective, the potential of the thesaurus approach is determined in terms of analysis and structuring large amounts of text information for further automatic processing. With all this being said, the author, however, draws the conclusion that the complete formalization of a natural language lexis is essentially impossible.

Key words: thesaurus, subject area, terminological field, modelling.

DOI: 10.37313/2413-9645-2021-23-78-13-16

- Bykova, S. E. Terminologija kak ob'ekt tezaurnosnogo modelirovanija (Terminology as the object of thesaurus modelling). Chelyabinsk, 2012. - P. 45-49.
- Gorbunov, Y. I. Tezaurnosnoe modelirovanije meta'jazy'ka sovremennoj lingvistiki (Thesaurus modelling of the modern linguistics methalanguage). - Tolyatti, 2015. - P. 188-192.
- Gorbunova, N. N. Nekotory'e rezul'taty' tezaurnosnogo modelirovanija angloyazy'chnoj terminosistemy' menedzhmenta (Some results of tesaurus modeling of English management terminological system). - Moscow, 2014. - P. 7-17.
- Dorzheeva, O. A. Znakovaja sush'nost' termina (The sign-oriented essence of a term). - Ulan-Ude, 2012. - P. 178-182.
- Zhuchkova, I. I. Metodika postroenija tezaursa anglijskoj terminologii lingvistiki teksta (Methods for building a thesaurus of the English text linguistics terminology). - Tolyatti, 2016. - P. 36-42.
- Zhuchkova, I. I. Preimush'estva komp'juternoj realizacii gipertekstovogo tezaursa anglijskix terminov po lingvistike teksta (Advantages of computer implementation of the hypertext thesaurus of English text linguistics terminology). - Tolyatti, 2015. - P. 232-238.
- Karaulov, Y. N. Lingvisticheskoe konstruirovanie i tezaurnosnogo ruskogo jazы'ka (Linguistic design and Russian thesaurus). - Moscow, 1981. - 367 s.
- Korshunova, S. O. Rol' tezaurnosnogo modelirovanija v organizacii terminopolja «Text — Tekst»(Role of thesaurus modelling in arranging the «Text - Tekst» terminological field). Irkutsk, 2009. - P. 116-124.
- Korshunova, S. O. Tezaurnosnogo kak sposob sistematizacii juridicheskoi terminologii (Thesaurus as a method for arranging legal terminology). - Irkutsk, 2015. - P. 56-59.

10. Krasnopeeva, E. S. Ob ispol'zovanii tezaurusnogo podxoda v kachestve didakticheskogo instrumenta pri predstavlenii novoj terminologii v kursax teorii perevoda (On using the thesaurus approach as a didactic instrument when introducing new terminology at the translation theory classes). - Chelyabinsk, 2016. - P. 214-219.